

Lindiwe Matchikiza ✎  
Meghan Judge 🗣️  
Maouia Haj Mabrouk 📖  
Arabic / French 🗣️  
Level 3 📖



L'enfant-âne

صقير الحمار

# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

صقير الحمار / L'enfant-âne

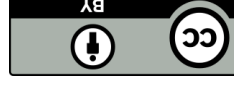
Written by: Lindiwe Matchikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



كانت الفتاة الصغيرة هي أول من رأى الشبح الغامض قادماً من بعيد.

...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

...

وحالة امرأة حامل.  
واقتراب الشكل الغامض منها، تبينت الفتاة بأنه امرأة حامل.





تقدمت الفتاة نحو المرأة واقتربت منها، ببعض الخجل لكن بكل شجاعة. قال أهل الفتاة: "علينا أن نحتفظ بهذه المرأة بيننا. سوف نقوم بحمايتها هي وصغيرها".

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



كبر الحمار وأمه معاً ووجدوا لنفسيهما سبلاً عديدة للتعايش في سلام جنباً إلى جنب. وشيئاً فشيئاً، بدأت عائلات أخرى تستقر حول الحمار وأمه.

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.





لكن، وعندما رأت النسوة المولود قفزن إلى الوراء من هول الصدمة  
"حماراً!"

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut  
en arrière. « Un âne ?! »



عندها، عرف الحمار ما يجب عليه فعله.

...

Âne sut finalement quoi faire.



وجد القوم قد اختلفت، وكذا صديقه الشيخ:

...

... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.



بدأت النسوة يتخجلن حول المولود الجديد. البعض قلن بأنهن سوف  
 تحببنه. البعض الآخر  
 من أنهن قد يكوّنن شيئاً شؤماً على القرية.

...

Tout le monde commença à se disputer. « Nous  
 avons dit que nous garderions mère et enfant en  
 sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-  
 uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance  
 ! » ont dit d'autres.



وهكذا وجدت المرأة نفسها وحيدة من جديد، تسأل نفسها في حيرة  
عما يمكن أن تفعله بهذا الطفل الأخرق وبنفسها.

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois.  
Elle se demanda quoi faire avec cet enfant  
malcommode. Elle se demanda quoi faire avec  
elle-même.



وهناك بين السحب، خلد الاثنان إلى النوم. حلم الحمار بأن أمه مريضة  
وبأنها تناديه. وعندما استفاق من نومه،

...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne  
rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait.  
Et quand il se réveilla...







ولو أن الجحش حافظ على حجمه الصغير لاختلف الأمر. لكن الجحش بدأ يكبر ويكبر حتى لم يعد بإمكان الأم حمله على ظهرها. وكان غير قادر على أن يسلك سلوك الأدميين مهما فعل ومهما حاول ذلك. أحست الأم بالتعب والإحباط، وكانت تكلفه أحيانا بأعمال يقوم بها الحيوانات.

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



انتقل الحمار للعيش مع الشيخ، فعلمه أساليب عديدة للعيش. استمع الاثنان إلى بعضهما وتعلما الكثير من بعضهما وتعاونوا وضحكا كثيرا معا.

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.

Àne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.

...

الآن ما استيقظت من النوم، وجدت شيخاً غريباً واقفاً عند رأسه محملاً وعندهما استفاق من نومته، وجد شيخاً غريباً واقفاً عند رأسه محملاً. نظر الحصان في عيني الشيخ وبدأ يشعُر بنقص من الأمل.



La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Àne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.

...

بما بدأ على الحصان الشعور بالاضطراب والارتباك. إذ هو لا يعرف ما يفعله ولا ما ينبغي أن يفعل. وفي يوم من الأيام، بدأ الحصان بالاضطراب والارتباك. أصبح يركل أمه وأقربها إرضاءً. منتهية لدرجة أنه ركل أمه وأقربها إرضاءً.





شعر الحمار بعدها بالخجل الشديد لما بدر منه في حق أمه وانبرى  
هارباً بعيداً.

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver  
aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



ولما توقف عن الجري، كان الظلام قد أرخى سدوله على المكان فإذا  
بالحمار يضيع طريقه وإذا به يهمس للظلام: "هيهيه ... هاو؟" ويردد  
رجع الصدى: "هيهيه ... هاو؟". وجد الحمار نفسه وحيداً فتكوم على  
نفسه وخذل إلى نوم عميق مضطرب.

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et  
Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la  
noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho.  
Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il  
s'endormit profondément.